

TERRES PROMISES - PARADIS PERÇUS TERRES CONQUISES - PARADIS MÉCONNUS

Wünsche, Verluste und Realitäten

Journée dédiée à la migration et à la santé organisée en commun lors du

Gemeinsame Veranstaltung zu Migration und Gesundheit

8e congrès annuel

de l'ASMPP Académie suisse de la médecine psychosomatique et psychosociale



8. Jahreskongress

der Schweizerischen Akademie für Psychosomatische und Psychosoziale Medizin

Symposium de la MAS

Medical Anthropology Switzerland



Symposium MAS

Medical Anthropology Switzerland

14 novembre 2009

à l'UniS de Berne, de 09h15-16h00
Schanzeneckstr. 1, 3012 Bern

14. November 2009

UniS Bern, 09h15-16h00
Schanzeneckstr. 1, 3012 Bern

Secrétariat de l'ASMPP
responsable de l'organisation
info@asmpp.ch
Postfach 4008, Bâle
Fax 061 361 2972

Sekretariat SAPP
Administration
info@sappm.ch
Postfach 4008, Basel
Fax 061 361 2972

Comité d'organisation | Organisationskomitee

Monique Savopol
Tascha Loeb
Marzio Sabbioni
Pierre Loeb

Corina Salis Gross
Sylvie Schuster
Heinrich Kläui

La migration et la santé peuvent fortement s'influencer mutuellement. Il est important de jouir d'une bonne santé pour émigrer sans encombre. Vouloir protéger sa santé peut être une des raisons primordiales de sa volonté d'émigrer. Mais la migration peut aussi menacer la santé.

Quelles circonstances et quels traits de caractère contribuent-ils à la réussite d'une migration comme à la protection et à la conservation de la santé? Comment expliquer que la majorité des migrants et des migrantes –et en particulier les réfugiés qui ont subi des traumatismes- puissent refaire leur vie en restant en bonne santé? Y a-t-il des différences entre hommes et femmes? Quels sont les sentiments et les espoirs associés à la migration? Quels facteurs sociaux, juridiques, psychologiques et biologiques fortifient la santé?

Nous aimerions mener un débat sur le thème de la migration et de la santé psychosomatique dans la perspective de la salutogénèse: quelles sont les ressources personnelles, familiales et sociales d'un individu donné, quels sont ses projets et sa vision des choses, quels sont les facteurs déterminants à la fois psychosociaux, politiques, juridiques et matériels dans le domaine de la migration qui protègent et/ou menacent la santé des migrants? La recherche sur la résilience a donné des résultats intéressants que nous aimerions traiter lors de ce congrès. Comment ces connaissances influencent-elles notre pratique médicale et ethnologique? Des experts avertis nous instruiront sur ce thème, puis nous l'approfondirons en ateliers.

Migration und Gesundheit können sich gegenseitig stark beeinflussen. Zum Gelingen der Migration ist eine stabile Gesundheit wichtig. Der Schutz der Gesundheit kann ein wichtiges Motiv zur Migration sein. Doch Gesundheit kann durch die Migration auch gefährdet werden.

Welche Umstände und Eigenschaften tragen zum Gelingen der Migration und zum Schutz und Erhalten der Gesundheit bei? Wie ist zu erklären, dass die Mehrheit der Migrantinnen und Migranten – insbesondere auch der traumatisierten Flüchtlinge – sich ein neues Leben in Gesundheit aufbauen können? Gibt es Geschlechterdifferenzen? Welche Emotionen und Hoffnungen verbinden sich mit der Migration? Welche sozialen, rechtlichen, psychologischen und biologischen Faktoren unterstützen das Gesund-Bleiben?

Wir wollen das Thema Migration und psychosomatische Gesundheit aus einer salutogenetischen Perspektive diskutieren: Was sind die persönlichen, familiären und sozialen Ressourcen der Person? Was sind ihre Projekte und Visionen? Was sind die psychosozialen, gesellschaftspolitischen, rechtlichen und materiellen Determinanten der Migration, die die Gesundheit der Migrierenden schützen und/oder bedrohen? Die Resilienzforschung hat wichtige Ergebnisse hervorgebracht, die wir an dieser Tagung behandeln wollen. Wie wirken sich diese Erkenntnisse in unserer ärztlichen und ethnologischen Praxis aus? Ausgewiesene Experten und Expertinnen aus der Medizin und Geisteswissenschaften/Ethnologie werden ins Thema einführen, das dann in Workshops vertieft werden wird.

Liebe Kolleginnen und Kollegen

Die SAPPMM und MAS freuen sich, Sie zu einer gemeinsamen Veranstaltung an die UniS nach Bern einzuladen.

Das diesjährige Thema ist einer Patientengruppe gewidmet, die wir Therapeutinnen und Therapeuten in unserer psychosomatischen Sprechstunde häufig antreffen und mit der es uns oft schwer fällt, eine gemeinsame Wirklichkeit herzustellen, weil wir schlicht zu wenig Grundlagen zur Beurteilung ihrer körperlichen und psychosozialen Symptomatik haben: Menschen aus anderen Ländern. Allzu oft behandeln wir sie gemäss unserem Gutdünken und nehmen uns nicht die Zeit, wirklich zu verstehen versuchen, was sie uns eigentlich mitteilen wollen.

Als Ethnologinnen und Ethnologen stellen wir fest, dass Menschen, auch Frauen und Männer mit Migrationshintergrund, sich selbst, ihre Familienangehörigen und Personen, für oder über die sie sprechen, je nach Kontext anders repräsentieren. Je besser es uns gelingt, diese Repräsentation und deren gesellschaftliche Strukturierung zu entschlüsseln, desto klarer sehen wir den Menschen vor uns, der seine Verletzlichkeit, aber auch seine Handlungs- und Widerstandsfähigkeit im und durch seinen Körper erfährt.

Wir freuen uns deshalb, gemeinsam zu lernen, wie wir gesunden und kranken Menschen mit Migrationshintergrund verständnisvoller begegnen können.

Gemeinsam mit der Stiftung Psychosomatik und Sozialmedizin schreiben wir einen Posterwettbewerb aus, in dem die Jury zwei Poster prämiieren will, die über eine Therapeuten-Migranten-Begegnung berichtet, die den Behandelnden zu neuen Erkenntnissen, zu einer Weltbild- oder Bewusstseins-Erweiterung geführt hat.

Im Namen der SAPPMM und der MAS wünschen wir Ihnen einen spannenden und erfolgreichen Tag



Pierre Loeb,
Präsident SAPPMM



Brigit Obrist,
Präsidentin MAS

Chers collègues,

L'ASMPP et la MAS se réjouissent de vous convier à leur manifestation commune à l'UniS de Berne.

Cette année, nous nous penchons sur un sujet touchant un groupe de patients que nous, les médecins, voyons souvent dans notre consultation psychosomatique, et pour lequel nous éprouvons souvent des difficultés à ménager un espace commun fidèle à la réalité, parce que nous ne possédons simplement pas les instruments nous permettant de prendre correctement la mesure de leurs symptômes physiques et psychosociaux: ce sont les personnes venant d'autres pays. Nous les traitons bien trop souvent selon notre propre guise, et nous ne nous prenons pas le temps d'essayer de vraiment comprendre au juste, ce qu'ils veulent nous confier.

Nous, les ethnologues, constatons que les humains, y compris les hommes et les femmes avec un passé migratoire, se re-présentent différemment eux-mêmes, les membres de leur famille et les personnes dont et pour qui elles parlent, suivant le contexte. Mieux nous pouvons déchiffrer ces représentations et leur texture sociale, plus nous voyons clairement devant nous une personne qui fait l'expérience de sa fragilité, mais aussi de ses capacités à agir et à résister dans et à travers son propre corps.

C'est pourquoi nous nous réjouissons donc d'apprendre ensemble comment aller de manière plus compréhensive à la rencontre d'êtres en bonne santé et d'autres malades qui ont un passé migratoire.

Ensemble avec la Stiftung Psychosomatik und Sozialmedizin, nous organisons un concours de posters, lors duquel le jury a l'intention d'attribuer deux prix. Ces posters devront rendre compte d'une rencontre entre un médecin et un patient, ayant permis au médecin d'acquérir de nouvelles connaissances servant à une plus vaste vision ou conscience du monde.

Au nom de l'ASMPP et de la MAS, nous vous souhaitons de passer une excellente journée, captivante et réussie.



Pierre Loeb,
Président ASMPP



Brigit Obrist,
Présidente MAS

Tagesablauf | Déroulement de la journée

- Ab 08h30 arrivée des participants et enregistrement
Eintreffen, Registrierung
- 09h15-09h30 accueil et mot d'introduction
Begrüßung, Einführung
- 09h30-10h30 Theda Borde + NN
Gesundheitsrisiken und -potenziale von Migrantinnen und Migranten
- 10h30-11h00 pause café + visite exposition des posters
Kaffeepause + Besuch der Posterausstellung
- 11h00-12h00 Saskia von Overbeck + Heidi Schär Sall
Inconscient, culture et contre-transfert
- 12h00-12h30 discussion en plénum avec les orateurs
Panel mit den Referenten
modérée / Leitung: Pierre Loeb + Corina Salis Gross
- 12h30-13h30 pause de midi
Mittagspause
- 13h30-14h30 **1ère rotation dans les workshops**
veuillez svp indiquer votre choix dans le bulletin d'inscription
1. Workshop-Runde
bitte im Anmeldeformular auswählen
- 14h30-15h00 pause + prix posters
Pause + Vergabe des Posterpreises
- 15h00-16h00 **2e rotation dans les workshops**
veuillez svp indiquer votre choix dans le bulletin d'inscription
2. Workshop-Runde
bitte im Anmeldeformular auswählen
- 16h00 fin de la manifestation
Schluss der Veranstaltung

Concours de poster: Ma relation thérapeute-migrant la plus intéressante

L'ASMPP, la MAS (commission d'experts de la société suisse d'ethnologie) et la Stiftung Psychosomatik und Sozialmedizin organisent un concours, lors duquel le jury a l'intention d'attribuer deux prix. Ces posters devront rendre compte d'une rencontre entre un médecin et un patient, ayant permis au médecin d'acquérir de nouvelles connaissances servant à une plus vaste vision ou conscience du monde.

Le format des posters doit avoir 152×106 cm (60×42 pouces). Vous pouvez obtenir de l'aide pour la conception et l'impression auprès de medposter.unibe.ch > Gestaltung.

Nous vous prions de vous annoncer au secrétariat de l'ASMPP (sekretariat@sappm.ch) jusqu'au 30 octobre 2009, dernier délai.

Posterwettbewerb: Meine interessanteste Arzt-Migrant-Beziehung

SAPPM, MAS Fachkommission der Schweiz Ethnologischen Gesellschaft, und die Stiftung Psychosomatik und Sozialmedizin schreiben einen Posterwettbewerb aus, in dem die Jury zwei Poster prämiieren will, die über eine Therapeut-Patienten-Begegnung berichten, die dem Therapeut, der Therapeutin zu neuen Erkenntnissen, zu einer Weltbild- oder Bewusstseins-Erweiterung geführt hat.

Die Poster sollen das Format 152×106 cm (60×42 Zoll) haben. Hilfe für Gestaltung und Druck finden Sie unter medposter.unibe.ch > Gestaltung.

Anmeldung erbeten an Sekretariat SAPPM bis spätestens 30. Oktober 2009 (sekretariat@sappm.ch).

Gesundheitsrisiken und -potenziale von Migrantinnen und Migranten

Prof. Theda Borde, MPH, Hochschullehrerin an der Alice Salomon Hochschule Berlin. Sie studierte Politologie und Gesundheitswissenschaften in Berlin und promovierte in Public Health. Als Leiterin eines Internationalen Bildungs- und Beratungszentrums für Migrantinnen und als wissenschaftliche Mitarbeiterin in verschiedenen Projekten der Versorgungsforschung an der Charité Universitätsmedizin Berlin, befasste sie sich in Forschung und Praxis mit der Gesundheitssituation von Migrantinnen und Migranten. Von 2002-2005 war sie Vorsitzende des ‚Committee of Experts on Health Services in a Multi-cultural Society‘ des Europäischen Gesundheitsausschusses im Council of Europe/Europarat. Schwerpunkte in Forschung und Lehre: Migration und Gesundheit, Versorgungsforschung, Diversity im Gesundheits- und Sozialwesen, Gesundheitsförderung mit Migranten/-innen

Inconscient, culture et contre-transfert

Lic phil Heidi Schär Sall, ethnologue et psychologue, Ethnopsychanalytikerin, Psychiatrische Universitätsklinik PUK Zürich

Dr méd Saskia von Overbeck Ottino, FMH en psychiatrie pour enfants, adolescents et adultes, psychanalyste, consultante en ethnopsychiatrie aux Hôpitaux Universitaires de Genève et dans le Secteur Psychiatrique de l'Est Vaudois, rédactrice à la revue « L'autre, cliniques, cultures et sociétés.

A l'ère de l'universalité des mécanismes psychiques ou, plus généralement, de la mondialisation, la profondeur de l'impact culturel sur le fonctionnement psychique d'un individu, qu'il soit d'ici ou d'ailleurs, est généralement largement sous-estimé. Cet impact joue cependant un rôle considérable, soit sur la manière dont un migrant « vit » l'expérience migratoire, soit sur la manière dont la société d'accueil reçoit des «étrangers». En clinique, la confrontation à l'«étrange», pour le patient comme pour le soignant, est souvent à l'origine de difficultés dans l'établissement d'une alliance thérapeutique féconde. Trop souvent, le patient se retire dans son silence et dans son corps et le soignant se décourage. De part et d'autre, le découragement, le désintérêt, voire la persécution, menacent. Le « culturel » devient une charge, un handicap « contre » lequel il faudrait travailler. L'auteur propose, au contraire, d'explorer en quoi la prise en compte des représentations culturelles et de leurs mouvements dans la relation thérapeutique ou plus généralement, dans la manière de penser du migrant, peut offrir la chance d'une rencontre thérapeutique prometteuse.

Gesundheitsrisiken erkennen – Gesundheitschancen mobilisieren

Prof. Theda Borde, Hochschullehrerin an der Alice Salomon Hochschule Berlin.

Ob die Migration für Migrantinnen und Migranten Gesundheitschancen eröffnet oder sie mit spezifischen Gesundheitsrisiken konfrontiert, ist eng mit Fragen der Chancengerechtigkeit, Teilhabe, Akzeptanz und Wertschätzung einerseits oder Marginalisierung, Benachteiligung und Abwertung andererseits verknüpft. So belegen internationale Studien höhere Gesundheitsrisiken von Migranten/-innen und ethnische Minderheiten im Vergleich zur Mehrheitsbevölkerung und zeigen, dass diese vor allem durch sozioökonomische Bedingungen, soziokulturelle Faktoren sowie durch ungleiche Chancen in der Gesundheitsversorgung und Rassismus bestimmt sind. Gesundheitspotenzialen, die sich aus persönlichen, familiären und sozialen Ressourcen aber auch durch transkulturelle Prozesse bei Migrantinnen und Migranten ergeben können, wurde bisher wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Auf der Grundlage von Studienergebnissen und der Erfahrungen der Teilnehmer/-innen werden im Workshop Strategien zum Erkennen und Mobilisieren von individuellen und gruppenbezogenen Ressourcen entwickelt und Ansätze für gesundheitsfördernde Projekte mit Migrantinnen und Migranten diskutiert.

Le décloisonnement professionnel à l'épreuve des migrations: santé, social et éducation

Prof Ilario Rossi, professeur en anthropologie médicale et de la santé, Faculté des Sciences Sociales et Politiques, UNIL

Lic phil Bernard Hunziker, Psychologue spéc. en psychothérapie FSP, Psychologue adjoint, Service Universitaire de Psychiatrie pour Enfants et Adolescents (SUPEA), Lausanne

Les migrations constituent un carrefour de sociétés et de cultures, défini d'un côté par des trajectoires et des projets de migrations hétérogènes et diversifiés et de l'autre par des politiques d'accueil et d'intégration, des approches scientifiques et académiques renouvelées, l'émergence de nouvelles professions ou encore une redéfinition importante des compétences dans les domaines de l'éducation, de l'administration, du social et de la santé.

Les individus, les institutions et la société sont ainsi confrontés à de nouvelles modalités d'action et d'intervention ; entre intégration et cohésion sociales, restrictions et innovations, diversité et ressemblances, le travail avec les migrants ne peut faire abstraction des réalités socioculturelles et institutionnelles qui sont à la fois la source et le lieu de son discours. Ainsi, ce séminaire propose une réflexion autour de la modification des pratiques, sur la nécessité d'un échange et d'un partage d'expériences et de connaissances entre différents professionnels et leur domaines de compétence, tout en mettant en relief les relations entre les migrations, la production commune du savoir et la coopération structurée des stratégies d'intervention.

Teachable Moments: Therapeutische Lösungsansätze in der Therapie von PatientInnen mit chronischen Schmerzen und Migrationshintergrund

Dr. phil. Brigitta Wössmer, Leitende Psychologin, Abt. für Psychosomatik, Universitätsspital Basel.

lic. phil. Marina Sleptsova, klinische Psychologin, Abt. für Psychosomatik, Universitätsspital Basel.

Dr. phil. Corina Salis Gross, Forschungsleiterin am Institut für Sucht- und Gesundheitsforschung Zürich und Associate Researcher am Institut für Sozialanthropologie der Universität Bern.

Im Rahmen des NFP 53 „Musculoskeletal Health – Chronic Pain“ wird in unserem Projekt „Culturally sensitive group therapy for Turkish patients suffering from chronic musculoskeletal pain. A randomized controlled intervention study“ seit mehreren Jahren eine Gruppentherapie mit MigrantInnen aus der Türkei durchgeführt und im Hinblick auf deren Wirksamkeit analysiert. Wir arbeiten im Moment mittels Videosequenzen aus diesen Therapien wichtige „teachable moments“ für eine transkulturell kompetente Therapie heraus und möchten einige von diesen vorstellen und mit den Workshop-Teilnehmenden diskutieren.

Wichtig ist uns die Umsetzung in die jeweiligen Behandlungssettings der Teilnehmenden. Dabei werden kontroverse Themen angesprochen wie der Sinn sozialpsychiatrischer Interventionen.

Intervision interdisciplinaire d'une présentation de cas (de migrant) par un participant ou une participante au workshop

Lic phil Heidi Schär Sall, ethnologue/psychologue, Ethnopsychanalytikerin, Psychiatrische Universitätsklinik PUK Zürich

Dr méd Saskia von Overbeck Ottino, psychiatre et psychanalyste FMH, Genève

En présence de représentants de différentes disciplines médicales, comme la médecine, la psychiatrie, l'ethnopsychanalyse, l'anthropologie sociale et médicale, et à partir des différences conceptuelles et de catégorisations, ce workshop se propose d'être une occasion de penser autrement la clinique avec les migrants en s'ouvrant sur des modèles de compréhension et d'interprétation nouveaux.

Il s'agit d'exercer une approche réflexive privilégiant la compréhension des différents « mondes » en présence, selon un processus de négociation entre leurs différents contextes et leurs différentes constructions culturelles (famille, maladie, santé, thérapie etc.). Cette approche implique également une réflexion nouvelle sur les mouvements transférentiels et contre-transférentiels dans les interactions transculturelles entre les acteurs et les actrices (patient et sa famille, professionnels) dont le but est de favoriser des voies fécondes, et souvent surprenantes, dans la clinique.

Pour la présentation du cas (un seul cas), nous suggérons une présentation aussi spontanée que possible, d'environ 15 minutes (pas besoin de texte écrit).

Prière de vous inscrire pour la présentation du cas chez heidi.schaer@puk.zh.ch ou par tél. au 079 664 94 70

frais de participation Teilnahmegebühren

Le lunch est compris dans le prix.
Ein kleiner Imbiss ist im Preis mit einbegriffen.

frais de participation pour la journée Tagungsgebühr	150 CHF
membres de l'ASMPP ou de la SSE Mitglieder SAPPM oder SEG	100 CHF
étudiants Studierende	50 CHF

Les inscriptions enregistrées après le 7 novembre 2009 ne pourront pas être remboursées. mais nous acceptons volontiers des participants en remplacement des inscrits.

Abmeldungen nach dem 7. November 2009 können nicht rückvergütet werden. Ersatzteilnehmende sind jedoch willkommen.

demande de crédits auprès de l'ASMPP, la SSMG, la SSMI, la SSGO, la SSPP	Als Credit beantragt SAPPM, SGAM, SGIM, SGGG, SGPP
---	---

10h30-10h35

projet commun de Caritas Suisse et de la maison Essex
Chemie AG : comprendre et être compris
Zusammenarbeit der Caritas Schweiz und der Essex Chemie
AG : Verstehen und verstanden werden

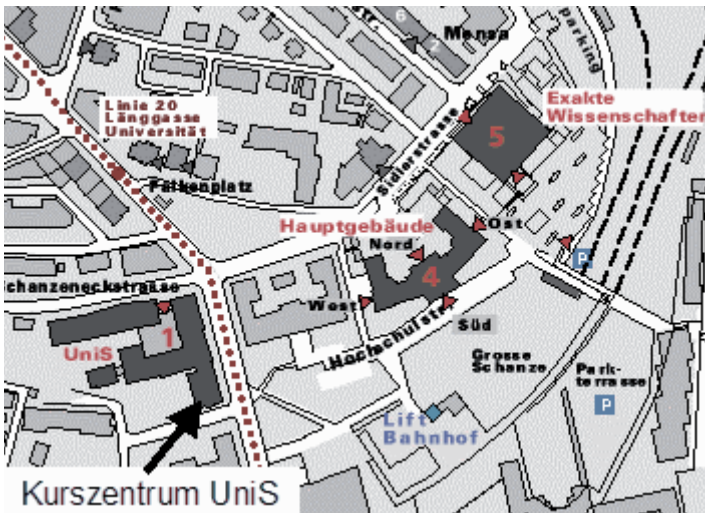
nos remerciements vont aux sponsors Dank an unsere Sponsoren



 **Essex Chemie**



Universität Bern
Kurszentrum UniS
Schanzeneckstrasse 1
Postfach 8573
3001 Bern



L'UniS et son Kurszentrum se situent au maximum à 5 minutes de la gare. Il est préférable de quitter les quais par la passerelle située du côté ouest de la gare (nommée Welle von Bern) puis de monter la Schanzenstrasse jusqu'au Kurszentrum (entrée située à l'angle de la Schanzenstrasse avec la Hochschulstrasse).

Nous recommandons aux automobilistes de se parquer dans le parking souterrain de la gare et de le quitter à pied par la sortie de la Schanzenstrasse.

Vom Hauptbahnhof Bern erreichen Sie das Kurszentrum zu Fuss in 2-5 Minuten. Am besten benutzen Sie die Passerelle auf der Westseite des Bahnhofes (die sogenannte Welle von Bern) und gehen dann die Schanzenstrasse hoch bis zum Kurszentrum (Eingang Ecke Schanzenstrasse / Hochschulstrasse).

AutomobilistInnen benutzen am besten das Bahnhofparking, das sie zu Fuss Richtung Schanzenstrasse verlassen.

Inscription | secrétariat ASMPP Case postale 4008 Bâle Fax 061 361 2972
Anmeldung | Sekretariat SAPPM Postfach 4008 Basel Fax 061 361 2972

Congrès annuel de l'ASMPP et symposium de la MAS
SAPPM Jahreskongress und Symposium MAS
14 novembre/November 2009

Je m'engage à participer
 Ich melde mich hiermit verbindlich an

Je m'annonce pour les workshops suivants:
vous avez la possibilité de participer à 2 workshops, veuillez aussi indiquer un troisième choix.

Ich melde mich für folgende Workshops an:
2 Workshops können besucht werden, bitte auch 3. Wahl angeben.

1. 2. 3.		<i>choix / Wahl</i>
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Workshop 1 (d)	Gesundheitsrisiken erkennen – Gesundheitschancen mobilisieren
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Workshop 2 (f)	Le décloisonnement professionnel à l'épreuve des migrations: santé, social et éducation
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Workshop 3 (d)	Teachable Moments
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Workshop 4 (f)	Intervision interdisciplinaire d'une présen- tation de cas (de migrant) par un partici- pant ou une participante au workshop

Nom/Name Prénom/Vorname

Titre/Titel participation au tarif/Teilnahme als
 Normal membre/Mitglied Student

Adresse NP/localité / PLZ/Ort

Tel / Fax eMail

Signature/Unterschrift cachet/Praxisstempel